

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

3-9-1863

Ben Van Raalte Wrote a Letter to His Mother

Ben Van Raalte

Clarence Jalving

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the National Archives of the Netherlands. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [National Archives of the Netherlands](#).

Recommended Citation

Van Raalte, Ben; Jalving, Clarence; and Kennedy, Nella, "Ben Van Raalte Wrote a Letter to His Mother" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 164.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/164

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

9 March 1863

Bowling Green, Kentucky

In a letter to his mother, Mrs. Albertus C. Van Raalte, her son, Ben, wrote that he was happy to learn that his father was getting better. However, he is very hurt that a rumour was going around that he did not shoot at the rebels and accuses Doesburg of the rumour. He witnessed a negro auction. Dirk is fine. He hopes to get more letters. Since he could not finish the letter on the 9th, he finished it on the 10th.

Original in the Archives of the Netherlands Museum; reviewed and corrected by Nella Kennedy, November, 2007, who noted that Ben had several misspelled words.

Translated by Clarence Jalving.

Bowling Green, Kentucky – March 9, 1863

Loving Mother,

Yesterday I received your letter of the 1st and was happy to learn that Father is getting better. Through the Lord's mercy we are enjoying good health with few exceptions. Vien and Thomson are gradually improving. From Dirk's letter I learned that the talk was going around that I had said that I would be damned if I fired a shot at the Rebels. You must write and let me know who said such things. I have never had such an idea in my head. I think that Doesburg is responsible—he had better be careful. He has told lies before and the boys are quite disgusted. Apparently De Boe wrote a letter to *De Grondwet* as he could

[2]

no longer stand by to see Company I slandered. What slanderous remarks *by De Hollander!* He talks as if half of our boys were sick, and the others just good for nothing because of illness and exhaustion. The weather is fine today, but it rains every day generally, and hard. We have good oilskins which protect us from the rain.

Now I shall resume writing. It is now March 10th. I couldn't finish my letter yesterday. It is now 11 o'clock at night and I am writing with a lead pencil. I am on watch and at 12 o'clock I will be relieved by Grootenhuis. That is good for him. They love to be called at midnight just when they are sound asleep, and I love to pull him out of bed because he himself likes to do that as well.

I haven't been getting many letters lately.

[3]

Dirk gets lots more and then you occasionally tell him to get after me because I write so little, but that is o.k. Dirk likes to play father and then I always have to laugh because he does it with such a sober face. He is so heavy and [?] that it is a pleasure to behold. You can understand that anyone who is attached to the hospital is glad when he is back in the company again. Enough of that. He can take care of himself very well and, if not, he will have to learn. We learn a lot here. Everything is very expensive here. Potatoes are three dollars a bushel and a small negro as big as Albertus costs three hundred dollars. Not long ago I saw a negro auction and almost bought one to send home in

[4]

a letter to Anna so that the poor child would have someone with whom to play. It could be done in a letter because I sometimes see the arrival of such unbelievably large letters for the boys that this might also be possible. Everything is very quiet around here. We hear nothing about the rebels, neither do we get any marching orders. It is almost too quiet to suit me but it very likely will change. I am glad that Lincoln has so much power, more than any president has ever had. That is good. We must teach the Rebels a trick they will never forget.

Now I must close. Tell Mina that I will write her and that I am happy that she writes me so often. My greetings to the whole family but especially Father

Your loving
B. Van Raalte

[in margin:] This is a poor letter but better than none at all

[Revision: Nella Kennedy
November 2007]

[the original Dutch is filled with spelling errors]

Bowling Green Ky: March 9, 1863

Liefhebbende moeder,

Gisteren ontving Ik uw brief van de eerst en was blij te verneemen dat Vader aan de betere hand was. Wij zijn door Heeren goedhiet over het algemeen goed gezond met weinige uitzonderingen. Vien, Thomson en die zijn ook zagtjes aan het beetren. Ik vernam dat in Dirks brief dat het praatje in Holland was dat Ik gezeit had dat Ik het vervloekte om een schot op de Rebellenen te lossen. Dat moet gij mij eens schrijven wie of het uw verteld heeft. Zult een iedie heb Ik nooit in mijn hoofd gehad. Ik denk dat Doesburg het gedaan heeft. hij mag wel oppassen want hij heeft al meer luegens vertelt en dat het staat de jongens niet goet aan Luit De Boe moet een brief geschreeven hebben aan de Grond Wet. Want hij kon het

[2]

lasteren van Comp: I niet langer verdraagen zulk een lasteren van de Hollander hij praat of de helft van de jongens wel ziek waaren en de andere art [?] maar goet voor niets waaren van ziekte en uitgepuhiet. Het weer is vandaag moij Maar ander reegent het hier alle dag hart. Wij hebben goeje olikleeden het welk ons veel helpt voor de regen.

Nu zal I mijn schrijven hervaten het is vandag den 10 Mart want gisteren had Ik niet veel zin om mijn brief af te schrijven. Het is nacht en elf uur en daarom schrijf Ik met potloot, en ben op wacht en om twaalef uur is mijn tijd afgeloopen en dan moet Grootenhuis er aan gelooven. Dat is goed voor hem want ze staan zoo graag op om twaalef uur als ze goed in slaap zijn, en dan mag Ik hem er zoo graag uithaalen want dat doet hij ook zo graag. Veel brieven krieg Ik niet tegenwoordig

[3]

Niet Dirk kriegt er veel meer en dan wil uw Dirk mij nog wel aan laten aanspooren om reeden dat Ik zoo weinig schrijf, maar dat is ook wel good. Dirk wil ook wel gaarene Vader wezen dat doet hij zoo graag en dan moet Ik altijd er om hem lagen want dan heeft hij zoo een sober gezigt. Hij is goed vet en mild [wild?] dat het liefhebberij is en dan kunt gij ook wel na gaan als iemand altijd in een hospitaal is dat hij blij is als hij is weer bij de Compeny is. Genoeg daar van hij kan goed voor zijn eigen oppassen en anders zal hij het wel leeren. Want men leert hier veel alles is hier duur aardpelen zijn hier drie Dollars het bussel en een klieen neegertje zoo groot als kliene Abertus drie honderd het stuk. Ik zag ze enlang een hoop neegers verkoopen en was haast van plan gewees er een te koopen en naar hus te sturen in

[4]

een brief voor kliene Anna want dan had dat arme Kind ook wat om me te speelen het kon best gaan in een brief want Ik zie hier soms zulke groote brieven aan koomen voor de jongens dat het ontzettend is en dan kon dat ook wel.

het is hier alles stil wij hooren tegenwoordig haast van geen Rebellenen en ook van geen marching order. Het is haat te stil naar mijn zin maar het zal wel veranderen. Ik ben blij

dat Lincon zo veel magt heeft meer dan oit een prezident gehad heeft en dat is goed wij moeten die Rebellen ook een Rust [Kunst?] leeren daar zij van droomen zullen. nu moet Ik eindigen zegt tegen Mina dat Ik haar schrijven zal en dat Ik blij ben dat zij mij zoo veel schrijft. Groet alle huisgenooten van mij en voor al Vader.

Uw lief: B. Van Raalte

[in margin]: dit is een slechte brief maar beter al in het geheel geen

[Transcription: Nella Kennedy,
November 2007-11-08
The letter is filled with spelling errors]

Loving
Dear Mother:

Yesterday I received your letter of the 1st and was happy to learn that Father is getting better. Through the Lord's mercy we are enjoying good health with a few exceptions. Vien and Thomson are gradually improving. From Dirk's letter I learned that the talk was going around that I had deserted and that I would be damned if I fired a shot at the Rebels. You must write and let me know who said such things. I have never had such a thought. I think that Doesburg is responsible --- he had better be careful. He has told many more lies and the boys are quite disgusted. De Boe ^{Apparantly} must have written a letter to 'De Grondwet' as he could no longer stand to see the company slandered. Such slanderous remarks about the Holland boys! He talks as if half of our boys were sick and the others just good for nothing because of illness and weariness. The weather is fine today but as a rule it rains ^{hard} every day. We have good oilskins which protect us from the rain.

Now I shall continue my letter - it is now March 10th. I couldn't finish my letter yesterday. It is now 11 o'clock at night and am writing with lead pencil. I am on watch and at 12 o'clock I will be relieved by Grootenhuis. That is good for him. They love to be called at midnight just when they are nicely sleeping and I love to pull him out of bed because he ^{himself} enjoys ^{to do that} it so much, also. I haven't been getting many letters lately. Dirk gets lots more and then you tell him to get after me because I write so little but that is O.K. Dirk likes to play father and then I always have to laugh because he does it with such a sober face. He is ^{heavy and} in fine shape - fat and healthy - its a pleasure to behold.

You can understand that anyone who is attached to the hospital is glad to join the company again. Enough of that - he can take care of himself very well and, if not, he will have to learn. There is lots to learn. Everything is very expensive here - potatoes are three dollars a bushel and a small Negro as big as Albertus costs three hundred dollars. Not long ago I saw a negro auction and almost bought one to send home to Anna so that the poor child would have someone with whom to play. It could be done in a letter because I sometimes see such large letters ^{the arrival of} received by the boys that this might also be possible. Everything is very quiet around here. We hear nothing about the rebels neither do we get any marching orders. It is almost too quiet to suit me but it very likely will change soon. I am glad that Lincoln has so much power, more than any president has ever had. That is good. We must teach the Rebels a lesson ^{trick} they will never forget.

Now I must close. Tell Mina that I will write her and that I am happy that she writes me so often. My best regards ^{greetings} to the whole family but especially Father. This is a poorly written letter but better than none at all.

Your loving

B. Van Raalte

by De Hollander

in

[in margin]

Bowling Green Ky. March 9, 1863

Dear Mother:

Yesterday I received your letter of the 1st and was happy to learn that Father is getting better. Through the Lord's mercy we are enjoying good health with a few exceptions. Vien and Thomson are gradually improving. From Dirk's letter I learned that the talk was going around that I had deserted and that I would be damned if I fired a shot at the Rebels. You must write and let me know who said such things. I have never had such a thought. I think that Doesburg is responsible --- he had better be careful. He has told many more lies and the boys are quite disgusted. De Boe must have written a letter to "De Grondwet" as he could no longer stand to see the company slandered. Such slanderous remarks about the Holland boys! He talks as if half of our boys were sick and the others just good for nothing because of illness and weariness. The weather is fine today but as a rule it rains every day. We have good oilskins which protect us from the rain.

Now I shall continue my letter - it is now March 10th. I couldn't finish my letter yesterday. It is now 11 o'clock at night and am writing with lead pencil.

I am on watch and at 12 o'clock I will be relieved by Grootenhuis. That is good for him. They love to be called at midnight just when they are nicely sleeping and I love to pull him out of bed because he enjoys (?) it so much. *he likes to do it so much too.*

I haven't been getting many letters lately. Dirk gets lots more and then you tell him to get after me because I write so little but that is O.K. Dirk likes to play father and then I always have to laugh because he does it with such a sober face. He is in fine shape - fat and healthy - its a pleasure to behold.

You can understand that anyone who is attached to the hospital is glad to join the company again. Enough of that - he can take care of himself very well and, if not, he will have to learn. There is lots to learn. Everything is very expensive here - potatoes are three dollars a bushel and a small Negro as big as Albertus costs three hundred dollars. Not long ago I saw a negro auction and almost bought one to send home to Anna so that the poor child would have someone with whom to play. It could be done in a letter because I sometimes see such large letters received by the boys that this might also be possible. Everything is very quiet around here. We hear nothing about the rebels neither do we get any marching orders. It is almost too quiet to suit me but it very likely will change soon. I am glad that Lincoln has so much power, more than any president has ever had. That is good. We must teach the Rebels a lesson they will never forget.

Now I must close. Tell Mina that I will write her and that I am happy that she writes me so often. My best regards to the whole family but especially Father. This is a poorly written letter but better than none at all.

Your loving

B. Van Raalte

Bowling Green Nij. March 9. 1863

Liefhebberde moeder.

Gisteren ontving ik uw brief ^{van}
de eerst en was blij te vernemen dat Vader
aan de betere hand was. Wij zijn door Heeren
goedhart over het algemeen goedgesond met
Mienige uit zonderingen Min. Thomsons. en
die zijn ook zagtye aan het betren. Ik
vernamt dat in Pinks brief ~~dat~~ dat het praatje
in Holland was dat ik gesied had dat ik het
voorloekte om een schot op de Rebellen te
lossen. dat moet gy mij eens schrijven wie of het
uw verteld heeft. Zulke een idee heb ik ooit
in mijn hooft gehad. Ik denke dat Fosberg
het gedaan heeft. hij mag wel oppassen want
hij heeft al meer luegens vertelt en dat
staat de jongens niet goet aan Luit De
Boc. moet een brief geschreeven hebben
aan de Grond Met. want hij kon het

een brief voor kleine Anna want
dan had dat arme kind ook wat
om me te spelen het kon best gaan
in een brief want ik zie hier soms
zulke groote brieven aan bloemen
voor de jongens dat het ant settent is
en dan kon dat ^{ook} wel.
het is hier alder ~~stil~~ stil mij hooren tegen
waedig haat van geen Rebellen. en
ook van geen marching orders
het is haat te stil naar mijn zin
maar het zal wel veranderen
Ik ben blij dat Lincoln zo veel magt
heeft meer dan dit een president
gehad heeft en dat is goed wij moeten
die Rebellen ook een kust leeren
daar zij van droomen zullen.
nu moet ik eindigen zeg tegen Anna
dat ik haar schrijven zal en dat ik
blij bin dat zij mij zoo ~~veel~~ veel schijft.
groet alle huijgenooten van mij en van
al vader.
WV lief. B Van Raalte

dit is een laatste brief maar het is in het geheel geen

lasteren van Comp: I. niet langer verdraagen
welk een lasteren van de Hollander hijpraat
of de helft van de jongens wel ziek waren
en de andere ont waan goet voor niets maeren
vuer rükte en uitgeputheid. het weer is vandaag
smoij. maar ander. regent het hier alle
dag haast. My hebben goeje olikleeder het
melk ons veel helpen voor de regen.
om sal I mijn schryven bevesten
het is van d'ag den 10 deent. want
gisteren had Ik niet veel zin om
mijn brief te schryven. het nacht
en elf uur en daarom schrijf Ik
met potlood. en ben op wacht en om
twaalf uur is mijn tyd afgelopen
en dan moet groetenhuis er aan
gehooven. dat is goed voor hem want
se staan zoo graag op om twaalf
uur als se goet in slaap zijn. en dan
mag Ik hem er zoo graag uit haalen
want dat doet hij ook zo graag.
veel brieven krijg Ik niet tegenwoordig

niet Dirk krijgt er veel meer en
dan wil uw Dirk mij nog wel
aan laten ^{aan} sporen om reeden dat Ik
zoo weinig schrijf. maar dat is ook
wel goed. Dirk ^{ook} wil gaarene
Pader wesen dat doet hij zoo graag
en dan moet Ik attyd er om ^{hink} lagen
want dan heft zij zoo een sober
gesicht. hij is goed vet en mild dat
het liefhebery is en dat kunt gij
ook wel wd gaan as iemand attyd
in een hospitaal is dat hij blij is als hij
is meer bij de Compny is. genoeg daar
van hij kan goed voor zijn eigen oppen
en anders zal hij het wel leeren. want
meny pleit. ^{hij} veel
altes is hier duur aardpelen zijn hier
~~duer~~ drie Dollars het bussel en een klein
negertje zoo groot als kleine bestus.
drie honderd het stuk Ik zag ze
enlang een koop negers verkoopen
en was haast van plangwees ere een
tekoopen en naar kus te sturen in

de kleine Anna want
arme kind ook wat
elen het kon best gaan
want ik zie hier soms
brieven aan Roomen
dat het ant settent is
ook
al wel.

het stel mij hooren tegen
van geen Rebellen. en
- marching order.
- stil naar mijn zin
al wel veranderen
dat Lincoln zo veel magt
- en dat is goed mij moeten
- ook een kust leeren
- droomen zullen.

2 eindigen zegt tegen Anna
schrijven zal en dat ik
- mij zoo veel schijft.
- ingnoten van mij en voor
- MW lief: B van Raalte

Holland Historical Trust Collection
of the
Joint Archives of Holland.

Bowling Green Ky. March 1864

Liefhebberende moeder.

Gisteren ontving ik uw brief. Men
de eerst en was blij te vernemen dat Vader
aan de betere hand was. Hij zijn door de
goedhart over het algemeen goed gezond met
weinig uit sonderingen. Men Thomson en
die zijn ook zagjes aan het beteren. Ik
vernam dat in Dirks brief ~~dat~~ dat het praatje
in Holland was dat ik gesied had dat ik het
voorloekte om een schot op de Rebellen te
lossen. dat moet gy mij eens schrijven wie of het
uw verteld heeft. Zulke een iede heb ik ooit
in mijn hoofft gehad. Ik denk dat Jossburg
het gedaan heeft. hij mag wel oppassen want
hij heeft al meer luegens vertelt en dat
staat de jongens niet goet aan. Luit De
Boc. moet een brief geschreeven hebben
aan de Grond Wet. want hij kon het

mp: I. niet langer verdraagen
van de Hollander hij vraagt
jongens wel ziek waeren
Maar goot voor niets waeren
thied. het weer is van daag
inder. regent het hier alle
blen. goeye olikleeder het
velp voor de regent.
Schrijven. ~~waeren~~
den. ~~waeren~~ want
te niet veel ~~waeren~~
schrijven. het nacht
waeren schrijf Ik
ben op wacht en om
mijn tijd afgeloopen
hoetenhuis er aan
is goed voor hem want
waag op om traadef
et in slaap zijn. en dan
er zoo graag uit haalen
hij ook zo graag.
bidg Ik niet tegenwoordig

niet Dirk kriegt er veel meer en
dan wil uw Dirk mij nog wel
aan laten ^{aan} sporen om reeder dat Ik
zoo weinig schrijf. maar dat is ook
wel goed. Dirk ^{ook} wel gaere
Fader wesen dat doet hij zoo graag
en dan moet Ik altijd er om ^{het} lagen
want dan heeft hij zoo een sober
gesicht. hij is goed wet en mild dat
het liebbeery is en dat kunt gij
ook wel na gaan as iemand altijd
in een hospitaal is dat hij blij is als hij
is meer bij de Compney is. genoeg daar
van hij kan goed voor zijn eigen oppen
en anders zal hij het wel leeren. want
~~altes is hier duur aardpelen zijn hier~~
~~drie Dollars het bussel en een Klein~~
neegertje zoo groot als kleine Bestus
drie honderd het stuk Ik zag ze
enlang een koop neegers verkoopen
en was haast van plangwees ere een
te koopen en naar hus te sturen in

lasteren van Comp: I. niet langer verdraagen
zulk een lasteren van de Hollander hij vraagt
of de helft van de jongens wel ziek waeren
en de andere ant. Maar goet voor niets waeren
vande ziekte en uitgeputheid. het weer is vandaag
moy. Maar ander. regent het hier alle
dag haast. My hebben goeje olikleederen het
welk ons veel helpt voor de regens.
nu zal I mijne ~~aan~~ gven ~~aan~~
het is van d'ag de. ~~aan~~ want
gisteren had ik met veel ~~aan~~
mijn ~~aan~~ schrijven. het nacht
en ~~aan~~ daarom schrijf ik
met potlood. en ben op wacht en om
traalet nu is mijn tyd afgelopen
en dan moet grooten huis er aan
gelooven. dat is goed voor hem want
se staan zoo graag op om traalet
nu als se goet in slaap zyn. en dan
mag ik hem er zoo graag uit haalen
want dat doet hij ook zo graag.
veel liever bring ik niet tegenwoordig

niet Dirk Kriegt.
dan wil uw Dir.
aan laaten ^{aan} sporen
zoo weinig schrijf
wel goed. Dirk
Gader wesen dat a
en dan moet ik a.
want dan heeft
gesigt. hij is goed
het liefhebery is
ook wel na gaan
in een hospitaal is
is meer bij de Comp
van hij kan goet.
en anders zal hij
mij pleet. ^{hij is veel}
~~altes is hier duur~~
drie Dollars het bus
neegertje zoo groot
drie honderd het
enlang een koop.
en was haast van,
te roopen en naar

6

Liefhe.

Gisteren o

de eerst en nu bly
aan de beten hand van
goedhiet over het alge
menige uit sondering
die zijn ook zagtes
vermandat in Duits
in Holland was dat ik
vervloekte om een de
lossen. dat moet gy in
nu verteld heeft. Zulke
in mijn hooft gehad
het gedaan heeft. Hij
hij heeft al meer lu
staat de jongens niet
Boc. moet een bi
aan de Grond Met.

een brief voor kleine Anna want
dan had dat arme kind ook wat
om me te spelen het kon best gaan
in een brief want ik zie hier soms
zulke groote brieven aan Roomen
voor de jongens dat het ant settent is
en dan kon dat ^{ook} wel.

het is hier alles stil mij hooren tegen
moedig haat van geen Rebellen. en
ook van geen marching orders
het is haat te stil naar mijn zin
maar het zal wel veranderen

ik ben bly dat Lincoln zo veel magt
heeft om nu dan uit een president
gehad heeft en dat is goed mij moeten
die Rebellen ook een kust leeren
daar zij van droomen zullen.

nu moet ik eindigen zegt tegen Anna
dat ik haar schrijven zal en dat ik
bly bin dat zij mij zoo veel schijft.
groet alle heijgenooten van mij en voor
al Gaders.
WV lief. B Van Raalte

dit is een
heer
schijft
mijn
al in het
geheel
geen